

中韩

人文社会科学
研究

ZHONGHAN
RENWENSHESHEHUIKEXUEYANJIU
(第1辑)

牛林杰 刘宝全 主编

山东大学出版社

中韩人文社会科学研究

第1辑

牛林杰 刘宝全 主编

山东大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

中韩人文社会科学研究. 第1辑/牛林杰,刘宝全主编.

—济南:山东大学出版社,2005.8

ISBN 7-5607-3106-6

I. 中...

II. ①牛...②刘...

III. 韩国-研究-文集

IV. K312.607-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 119378 号

山东大学出版社出版

(山东省济南市山大南路 27 号 邮政编码:250100)

山东省新华书店经销

荣成三星印刷有限公司印刷

880×1230 毫米 1/32 11 印张 300 千字

2005 年 8 月第 1 版 2005 年 8 月第 1 次印刷

印数:1—1000 册

定价:30.00 元

版权所有,盗印必究

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社营销部负责调换

序 言

山东大学韩国学院是山东大学在深化改革、大胆创新的过程中成立的特色学院。韩国学院充分发挥山东大学在韩国语教育、韩国问题研究、对韩国留学生汉语教学等方面的资源优势，在突破传统的办学模式和运行机制的同时，积极推进与中国社会科学院等中央研究院的合作，对韩国进行多层次、全方位的深入研究。韩国学院通过制定本研究领域的发展规划、举办全国性或国际性学术会议、接收国内外访问学者，建立图书资料和情报信息网络等工作，扩大对韩问题研究范围、加深研究深度，真正起到对外学术交流的窗口作用。我们的目标是将韩国学院建设成为国内一流、国际知名的韩国语教育及韩国问题研究与学术交流的基地。

近几年来，韩国学院与韩国有关的各类科研活动已具备较坚实的基础，在中韩文学比较研究、中韩语言学、中韩传统文化和中韩关系研究等方面逐步形成了自己的特色，在国内外学术期刊发表学术论文 100 余篇，出版专著和译著多部。相关研究专著和论文受到了国内外学术界的普遍关注，相关研究的学术观点受到韩国学者们的高度评价。目前，正承担着多项国家及省部级科研项目。在对外学术

交流方面,已经和韩国的多所大学及研究机构签订了学术交流协定,建立了良好的交流机制。此外,多次举办大型国际学术会议,如1999年10月举办的“第三届韩国传统文化国际学术研讨会”,2002年12月举办的“中韩传统文化的交流国际学术研讨会”,2003年12月的“中韩传统思想和文化的交流国际学术研讨会”等等,都在国内外产生了积极的影响。

在此基础上,为进一步推进对韩国多层次、全方位的深入研究,反映韩国学研究的最新成果和学术动态,韩国学院决定编辑出版这本《中韩人文社会科学研究》论文集。

奉献在大家面前的这本论文集,内容涉及韩国学研究的方方面面。选题具有广泛性,既有韩国政治、外交、经济、历史、文化、中韩关系方面的论文,也有研究韩国文学、韩语语言学的论文,还有对韩汉语教学专题的论文。论文的撰写者中,既有知名的教授学者,也有名不见经传的后学新人。应该说,该论文集从一个层面反应了近期韩国学院教师教学和研究的现状,体现了他们孜孜以求的探索精神和理论创新精神。期望这本论文集的出版,能够给从事韩国学研究的同行以新的启发和借鉴。同时,对于我们的不足之处,也真诚地希望有关专家学者给予批评和指正。

牛林杰 刘宝全

2005年5月

目 录

— * * *

见证中韩建交的历程	张庭延(1)
日朝关系的发展及其意义	徐文吉(10)
袁世凯驻韩公署附设韩语学堂考	权赫秀(20)
韩日建交的历史考察	刘宝全(32)
7~9 世纪中韩经济交流浅析	王春辉(46)
外部势力干涉下的南北分裂	
——朝鲜半岛分裂原因分析	刘 畅(57)
韩国社会保障制度及对中国的启示	常卫东(67)
美军军政统治时期韩国新经济基础的形成	徐 萍(80)
韩国汽车产业的发展给中国汽车产业的启示	孙 颖(96)

— * * *

朝鲜后期“四家”与清朝考证学

——以落花生的传来为中心	崔博光(101)
杜诗在韩国的传播及其影响	牛林杰(111)

金光洲与中国现代文学.....金哲(121)

论金圣叹文学评点的传播与

朝鲜王朝“文体反正”运动.....韩梅(133)

《西游记》与韩国古小说.....韩晓(142)

—— * * * ——

中韩文化交流的快速升温及其原因.....沈定昌(152)

韩国“2.17 教育改革”评析.....杨金成(162)

对韩国电视广告中“名人效应”的探索性分析.....吕昕(170)

“心”义文化探索.....侯玲文(180)

退溪与栗谷的哲学思想差异比较.....金玉兰(192)

在韩国电影的影像表达中感受南北关系.....宋乐永 张仁涛(197)

另一种感动

——谈韩国电影一种.....李新(209)

世纪之交韩国电影艺术特色浅析.....张雷(214)

“韩流”现象浅析.....宋致欣(222)

—— * * * ——

关于韩国语专业课程设置的几点思考.....文英子(231)

论韩国语谚语教育.....闵英兰(242)

汉字词在韩国语教学中的应用.....郑冬梅(264)

—— * * * ——

中国农谚浅论.....张晓曼(272)

汉字词在对韩汉语教学中的运用·····	耿 平(284)
“系联法”对外汉字教学研究·····	杜丽荣(307)
对比式改错练习在对韩汉语	
词汇教学中的应用·····	宋琦 周俊(321)
简论短期对外汉语教学的特点和方法·····	江志全(326)
口语句式的特点及其在	
对外汉语教学中的应对策略·····	王艳红(332)
浅谈对外汉语教学中的文化教学·····	闫 冰(337)

见证中韩建交的历程

张庭延

1992年8月23日傍晚，一位身着深色西装的东方人在北京机场匆忙下了飞机，坐进一辆黑色高级轿车，直奔钓鱼台国宾馆。当时我任外交部亚洲司副司长，迎接了这位秘密来客。他在车里与我交谈时，按捺不住内心的喜悦。这位来客不是别人，就是韩国外务部长官李相玉，他将于第二天与时任中国国务委员兼外长的钱其琛共同签署在当时还不为外界所知的中韩建交公报，结束两国因历史原因而造成的长期对立和隔绝，在两国的关系史上掀开崭新的一页。

历史留下遗迹

中韩两国由于众所周知的20世纪50年代的那场战争，而陷入长期的敌对和隔绝状态。两国不仅互不承认，而且长期不相往来。在国际会议上，韩国代表发言，中国代表退席。在国际体育比赛中，中国运动员宁可弃权也绝不与韩国运动员交手，更不互换队旗，因为那上面有标志国家的国徽。在韩国举行的国际活动，我国人员拒不前住；在中国举行的国际活动，我国一律以拒发签证的方式拒绝韩国人员前来参加。在国际外交场合，我国使节对韩国使节视若不见，不握手寒暄，更不参加韩国使节举行的任何活动。前苏联和东欧国家

从 20 世纪 70 年代开始与韩国进行某些来往,我报刊也对此公开进行指责。现在看来这些似乎都是可笑的,但囿于历史的原因,这种做法在当时却是天经地义的。这种局面一直持续到 20 世纪 70 年代末期,要改变这种状况,谈何容易。

改革吹来春风

1978 年,党的十一届三中全会以后,中国开始推行改革开放政策,努力拓展对外关系。当时我们与各国特别是周边国家的友好合作关系不断加强和发展,为改革开放创造了良好的外部环境。在这种形势下,中国是否与一海之隔的韩国进行交往,就不能不作为一个重要问题提上议事日程。

但是,解决这个问题却遇到了重重困难,无论对内还是对外,其难度都非同一般。从对外看,我国与朝鲜在历史上有着传统的友谊,在 20 世纪 50 年代初那场战争中,我们坚定地与他们一起并肩战斗,与被称为“南朝鲜”的韩国结下了深仇大恨。如何在政策上实现这一转变,而且同时能使中朝关系得以维持而不受到大的影响,是首先要考虑的问题。此事还涉及韩国和台湾的关系,他们两家“建交”已几十年,韩国会不会那么轻易地丢掉台湾,台湾会不会从中作梗等,这些都不能不令人思虑。从国内看,阻力也不小。抗美援朝战争中,中国人民志愿军牺牲近 40 万人,老将军和烈属多还在世,对“大韩民国”恨之入骨,怎能同意与它开展交往,化敌为友。这就注定了我们面临的是一个牵涉多方的十分复杂的问题。

然而,改革开放的进展使我们又不能回避这个问题。因为韩国就在我身边,它自 20 世纪 60 年代起开始经济腾飞,国际影响不断扩大。截至 20 世纪 80 年代初,韩国已参加近 200 个国际机构,在汉城举行的各种国际活动日益增多。中国作为国际组织的一员,不参加这些活动,不仅失去与各国交往、扩大中国影响的机会,而且有悖国际章程和惯例,有损于中国的声誉。特别是中国举办国际活动,如

拒绝韩国代表前来参加，就会因违反国际规则而在国际上失去人心。外交要为改革开放创造条件，而当时的做法违背了这一原则，严重地束缚了自己的手脚。

改革开放推动了各方面的工作，也为外交工作注入了新的观念和活力。国际和朝鲜半岛形势，与 20 世纪 50 至 70 年代相比，有了重大的变化。在国际上，已有近百个国家从朝鲜半岛的现实出发，同时承认朝鲜和韩国，并与它们建立了外交关系。当时的苏联和东欧社会主义国家虽未与韩国建交，但已开始与它交往，这也是某种程度的间接承认。从朝鲜半岛南北关系看，双方已开始交往，并同时加入了一些国际机构。在国际和半岛形势发生重大变化的情况下，如果我们仍固守老的做法不进行政策调整，那只能使自己陷入孤立，给改革开放带来严重障碍。从改革开放的需要和朝鲜半岛的实际出发，经过反复权衡，我国决定在多边国际活动中逐步调整对韩国的政策。

悄然打开交往门

随着改革开放的进展，我国举办的多边国际活动日益增多，韩国因其在国际上的影响，举办的这种活动也不少。政策调整后，凡在我国举行的上述活动，均欢迎韩国人员前来参加；在韩国举行的这类活动，我国人员也可应邀前往出席。这样做既符合国际原则和惯例，也是作为一个开放国家的十分自然的做法，不致因此引起外界的注目和炒作。作为调整的第一步，北京于 1983 年 8 月致函亚奥理事会，正式申办 1990 年第 11 届亚运会，明确表示如果申办成功，将欢迎包括韩国在内的亚奥理事会全体成员派团参加。

这次政策的调整，为我国与韩国在双边国际活动中打开了交往之门。此后的几年中，中韩两国相互派代表团到对方去参加国际活动，国际社会开始比较关注，其后逐渐就习以为常了。1986 年和 1988 年，中国先后派大型体育代表团前往汉城参加亚运会和奥运会，外界虽有所议论，但震动并不大。这悄然的第一步，可以说取得了成功。

贸易随之而行

体育先行,贸易接踵而来。中韩毕竟一海之隔,自古历史文化相通,虽然因历史的原因长期不能进行直接贸易,但由于互有需要,通过香港或第三国的转口贸易早已开始,到20世纪80年代中期,年贸易额已达十几亿美元,在当时相当可观。为了进一步推动双边贸易的发展,根据中韩关系发展的情况,1988年,中国决定与韩国开展民间直接贸易,取代多年来的间接贸易,以推动双边关系在原有基础上再前进一步。为了稳妥推进此事,直接贸易限制在与韩国一海之隔的山东省开展,之后视情况再考虑是否扩大到其他省份,以避免外界的注目和干扰。此招果然灵验,不但没有引起外界的注意,反而使大批的韩商涌向山东,有力地促进了山东省的发展。

到1990年,中国开始考虑与韩国互设民间贸易办事处,因为中韩双边年贸易额已达到30亿美元,这个问题自然而然地提上议事日程。中国国际贸易促进会与韩国大韩贸易振兴会社经过几轮谈判,于当年10月在北京就互设民间贸易办事处问题达成了协议。中方在对外宣布此事时强调办事处是民间性质,目的是为了促进双边贸易的发展。也是这一年,韩国大型体育代表团来北京参加了第11届亚运会,韩国和朝鲜的国旗第一次在北京上空同时升起。至此,对韩国政策的调整取得了较为圆满的成功。下一步是如何向前推进、实现两国建交的问题,这就不是那么容易的事了。

一次意外收获

在中韩关系松动的同时,前苏联和东欧国家与韩国的关系也大为改善,到1990年9月为止,它们均与韩国建立了外交关系。韩国当时的卢泰愚政府对此十分高兴,但同时又忧心忡忡,因为卢泰愚1987年就任时曾提出在其任期内与所有社会主义国家建交,现在其

任期已过了一半,而与中国的建交工作尚无大的进展。然而没过多久,机会终于来了。

亚太经合组织第三届部长级会议预定于1991年在汉城举行,议程中包括审议通过中国加入该组织的问题。韩国作为东道主,为了筹备这次会议,特别是中国加入会涉及台湾、香港问题,可谓煞费苦心。当时我们主张,亚太经合组织是政府间的机构,台湾、香港不能加入,而绝大多数国家对此持有异议。韩国着眼于与中国的关系,利用主办国的有利地位,在北京、台湾、香港以及会员国中周旋,终于找到了各方都能接受的解决办法,即中国作为主权国家身份加入,台湾和香港以地区身份加入。这样既满足了中国的要求,也促成了中国外长到汉城出席会议,为韩国与中国的接近创造了有利的条件。

1991年11月12日,亚太经合组织第三届部长级会议在汉城开幕,中国国务委员兼外长钱其琛率代表团于11月11日抵达汉城。这是在中韩没有外交关系的情况下,中国第一个高级代表团来到汉城。尽管当时美国、日本、澳大利亚等与韩国十分友好的西方国家的外长也已到达汉城,但钱外长的一言一行却成了汉城这个有1000多万人口的城市关注的焦点。

1991年11月12日下午,卢泰愚总统在集体会见前来参加亚太经合组织第三届部长级会议的各国代表团之后,在青瓦台总统府单独会见了钱其琛外长。卢总统表示很高兴见到钱外长,欢迎中国、台湾地区、香港地区加入亚太经合组织。他说,韩中两国一海之隔,自古有着频繁的交往,近几十年相互隔绝是不幸的,韩国为近年来两国关系的改善感到欣慰,并希望尽快实现两国建交。钱外长表示高兴地看到两国关系的改善,希望能继续发展下去。电视和报纸迅速报道了这次会见的消息,尽管只字未透露谈话的具体内容,消息稿只有短短的几十个字,但它却立刻轰动了汉城,惊动了世界。

韩国自20世纪70年代以来就试图与中国改善关系,卢泰愚就任总统后,着眼于国际形势的变化和朝鲜半岛的和平与稳定,明确提出在其任期内以实现与中苏建交为目标的“北方政策”。这次卢泰愚

抓住机会破例会见中国外长，反映了他与中国建交的迫切心情。

一个微妙信号

1992年3月，钱其琛外长在人大会议期间照例举行一次中外记者招待会。在过去多次举行过的记者招待会上，中外记者在提问各种国际问题的同时，总不忘记探询中国与韩国何时建交这个敏感问题。每当这时，钱外长总是回答：我们“不会与南朝鲜发展关系”。但在这次记者招待会上，当记者又提出同一问题时，钱外长却回答说：中国何时“与南朝鲜建交，我们还没有一个时间表”。外界敏感地察觉到，中国的立场发生了令人瞩目的变化。

截至1990年，世界上同时与韩国和朝鲜保持外交关系的国家已达100多个。特别是朝鲜多年反对与韩国同时加入联合国，其理由是防止在世界上出现“两个朝鲜”，但1991年5月这一立场也出现了松动，同年9月17日联合国通过决议，接受朝鲜和韩国分别为联合国会员国。承认韩国的存在在世界上已成为一个理智的选择。从韩国来看，卢泰愚总统目光长远，对华态度真诚，但其任期只剩下一年，如不抓紧，可能就会失去机会。对我国而言，与韩国建交，有利于牵制日本，孤立台湾当局，稳定周边，对我国的现代化建设和外交全局有利。这些情况表明，与韩国建交的客观条件已经成熟，机不可失，不容再拖。在这样的情况下，钱其琛外长通过人大期间的记者招待会发出了一个微妙的信息，接着就开始了繁忙的准备工作。

机会从天而降

正当我们寻找与韩国接触的机会时，一个良好的机会不期而至。1992年4月15日，亚太经社理事会第45届年会在北京召开，韩国外务部长官李相玉率团前来参加。会议期间，经过与韩方协商，安排了一场不为外界所知的活动。钱其琛外长在钓鱼台国宾馆会见了李

相玉，双方除讨论了与年会有关问题外，还就两国关系问题交换了意见，并就双方继续进行秘密接触事宜达成了协议。这虽是一件十分复杂的事，但经过长时间的充分准备后，办起来则是轻而易举、唾手可得。

根据两国外长协议，双方很快任命了大使级谈判代表，开始了在北京和汉城的秘密接触，实际上这是建交谈判的开始。我们本来预计，尽管卢泰愚政府对华友好，急于与我国建交，但台湾当局在与韩国的关系上已苦心经营了几十年，在韩国政界和社会上获得了强有力的支持，韩国不会轻易把台湾丢掉，因此谈判至少要持续几个月甚至半年，我们的目标是争取在卢泰愚任期内谈下来。谈判初期，确实像我们估计的一样，韩方提出要与台湾保持半官方关系等条件，与我们讨价还价。我方严正陈述原则立场，驳回对方的无理要求。这样双方相持了一段时间，韩方看我方毫无松动之意，又担心拖延时日，经请示总统，放弃了原来的要求，承认中华人民共和国是中国的唯一合法代表，台湾是中国的一部分，并接受我方要求，与台湾断交、废约、撤馆。结果双方只进行了三次会谈，用了不到两个月的时间，就达成了建交协议，比我方原来的预想快了许多。双方副外长于1992年7月29日在北京草签了建交公报，并商定8月24日由两国外长在北京正式签署建交公报。韩方还提出一个要求，即卢泰愚总统希望两国建交后尽快访华，我国政府满足了韩方的要求，双方商定安排卢泰愚总统在9月下旬访华。至此，建交准备工作全面就绪，只待正式签署建交公报。

及时向朝通报

在调整对韩政策的整个过程中，我们始终没有忘记向朝方及时通报情况，争取理解和支持。由于20世纪50年代初那场战争的关系，我们在朝鲜半岛始终支持朝方，不承认南朝鲜并拒绝与其来往。因此，我国调整对韩政策，朝方难以接受，这也是情理之中的事。正

因为如此，我们放慢了调整速度，每走一步都及时向朝方通报，争取其理解，努力把对中朝关系可能带来的影响减少到最低限度。特别是到了建交阶段，我国领导人直接出面做工作，取得了朝方的谅解。中朝关系是经受过历史的考验的，在我国调整对韩政策问题上，我方诚恳地向其通报，争取支持，朝方从大局出发，予以理解，使两国关系又一次经受了考验。

台湾当局气急败坏

中韩建交谈判，由于双方严格保密，台湾当局一直没有察觉。但到1992年8月中旬，原定在汉城召开韩台部长级经贸委员会会议，韩方几次推迟，却又讲不出可信的理由，使台湾驻汉城“使馆”一下子警觉起来。到8月20日以后，中韩建交日期临近，汉城需作准备，于是露出蛛丝马迹，各方传言增多，台湾当局察觉到大事不好。为了避免被动，气急败坏的台湾当局抢先一步，于8月23日宣布与韩国断交。台湾当局“大使”还找到韩国外务部，指责韩国“忘恩负义”，提出了抗议。其后，台湾当局在撤馆前又大动干戈，砸了设备，毁了房屋，断了水电，但这一切都挽救不了其命运。

跨越历史的时刻

久已期盼的时刻终于到来了。1992年8月24日上午9时，在钓鱼台国宾馆芳菲园，中国国务委员兼外长钱其琛和韩国外务部长官李相玉并肩走进大厅，坐在铺着墨绿色绒毯的长桌前，正式签署中韩建交公报。很早就等候在这里的上百名中外记者举起照相机和摄像机，争相记录下这一珍贵的镜头，两国电视台则向世界现场转播了这一历史性的时刻。中韩两国自此跨越了四十多年互不承认、互不交往的历史，两国关系进入了一个新的时期。

中韩建交后，两国关系发展十分顺利。两国领导人互访频繁，政

治、经济、科技、文化、军事交往全面发展。事实证明，中韩跨越历史障碍走到一起来，不仅有利于两国的繁荣和发展，而且也有利于朝鲜半岛乃至亚太地区的和平与稳定。历史也证明，中国着眼于现实和未来，迈出坚定的一步，是何等的富有远见。

（本文作者：山东大学韩国学院名誉院长，首任中国驻大韩民国特命全权大使）